

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 83 (1956)

Heft: 1

Rubrik: Lo vîlhio dèvesâ : pages vaudoises

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages vaudoises

Lo guelin de Rebattatiudra

(*Po la fita dai clliote de Savegny*)

Mé baillo la tîta à copâ se n'é pas vretabllia, çaque !

* * *

Pu pas tant bin vo-z-esplliquâ io l'é Rebattatiudra ! L'é on bocon pllie llien que Pollie-Petet ; po allâ dû Pollie-Petet à Rebattatiudra, fau modâ quazu on-n-oretta, à man gautse. Ora, vo sède. Rebattatiudra n'é pas onna quemouna retse, s'in manque. Adan lé-z-autoritâ s'an on bocon petsegne. tsouïan l'erdzin, n'étatsan pas lau tsin avoué dai saucessé, quemet on dit !

L'ai a on mothî à Rebattatiudra. L'é Guelenet que l'ire souneu, on souneu de soirta, qu'on puâve rin lai reprodzi, que guelenâve à l'hôra et qu'écovâve et aragnîve bin adrâ ; vretablliamin Guelenet iafffanâve son petiou saléro.

Ma Guelenet l'ire gregno aprî lèz-autoritâ, po cin que la clliote l'ire findia dû gran tein et que n'ire pas bî à oûre, lo guelenadzo à Guelenet ! A-té-que cin que l'ai couesai lo fedzo !

L'ai avai dza grand tein que cassâve la tîta au menistre, au conset de pérôtse et à la municipalitâ po que fassan lé fré d'onna nôva, ma pridzive bal et bin din lo dézé, quemet iarreve prau sovin au menistre...

Adan, on dzo que piovessa, que l'avai le zi de chondzi, lai a passâ çosse pé la tîta, à Guelenet : « Ein é prau de guelenâ elli toupin findu, simblie on mousse que bat dau tambou su on villho

arrojô ! L'a vu atsévâ avoué mon battéran, lo djuro ! Saran bin d'obedzi d'in ferè à fère onna nôva, elliau serpin ! »

L'é cin que l'a fé.

On tantou, à la miné, quand tot Rebattatiudra droumessâ : menistre, tau-pî, syndique, martsau, pétabosson, tapaseillon, gâpion, notéro, l'é zu avoué son battéran bailli lo « coup de grâce », que l'ire d'au boun-ovradzo, que l'ai a fé pllièzi de vairé, trai breque tsezi dévan sé pî, décoûte lo reloidzo !

Ma, la demeindze d'aprî, quand l'a faillu guelenâ po lo pridzo, l'é adan que l'a faillu s'é crampounâ po dere onna dzanllie au menistre, onna dzanllie asse hiauta que lo mothî de Rebattatiudra :

— Sé pas que l'ai a zu, monchu Tin-tébin ! Crâyo que l'é on trimblliemin de terra... La clliote sti iadzo, l'é rota à tsavon !

Adan, lo menistre, que l'avai dza met sa roba, l'a grapelli amon lé-z-égra quemet on-n-étiairû. Quand l'a iu clli dé-sastro, s'é grattâ décoûte l'oroille et pu l'a de dinse :

— Sti coup n'é pas question !

Adan, lai a zu onnâ tenâbia que n'ire pardiu pas de la moqua de matou : syndique, menistre, conset de pérôtse, municipalitâ et mîmamin lo notéro, que cin l'a dourâ dû nore la matenâ tanqua l'orâ de gouvernâ, que l'an décidâ de fere veni lo patâ po l'ai védre lé breque de la clliote, que ci l'erdzin iarrevâve to justo po payï lo mâ au régent, que l'iran ein retâ, que l'avai djurâ de l'é remettre au peque-tchivrâ, ma po lo guelenadzo, l'an décidâ qu'on puâve prau s'in passâ, tant qu'on ire dinse pourro quemet lé ratte à Rebattatiudra !

Adan, Guelenet n'a pas tsussemalli quand l'a sù cin, l'a fé lo « sacrifice », quemet dit lo menistre, l'a étâ betâ au coutset d'au mothî lo toupin à sa tchivra la Ouietta. (Lai desai dinse po cin que l'avai on bocon de barbetta qu'on

arai djurâ çaque au dzudzo Ouipet, que
n'ire rin qu'on blliagueu.)
Fasai bin galé l'oûre !

* * *

L'ai a dza grand tein que cin s'é
passa, lo syndique l'é môr, Guelenet
assebin, l'an tsandzi treinte-houi iadzo
de menistre po coudyï ein avai ion de
soirta, lo guelin à la Ouietta guelene
adî au coutset d'au mothî de Rebatta-
tiudra, que n'é pas on veladzo que vau-
tant châ s'é « modernisâ », quemet dit
lo règent !

Pierro Terpenaz.

(Reproduction interdite.)

L'activité patoisante vaudoise

Elle fut quelque peu contrariée par le froid ! La rencontre de *Savigny* avait dû être renvoyée et eut finalement lieu le 12 février, mais ne réunit que vingt participants. On renonça donc à l'élection du comité, enregistrant avec regret la démission du dévoué président, M. Lucien Fontannaz, qui se retire pour raison de santé.

En revanche, on accepta les comptes, présentés par M. Ami Cordey, et qui bouclent favorablement. On entendit, en particulier, un vieil ami de Marc à Louis, M. Louis Cornut, qui déclama un joli poème dédié à l'illustre patoisant de *Savigny*. Et la séance se termina par un fort cordial souper-saucisse dans une bonne ambiance joratoise.

* * *

Le 26 février, ce fut au tour de *Granges-Marnand* d'accueillir les patoisants du village et des environs : une cinquantaine, dont quelques dames et un tiers d'amis fribourgeois. Le secrétaire, O. Pasche, présenta un projet de statuts rédigés en *patois* et qui furent adoptés avec enthousiasme. Ce projet prévoit cinq membres du comité et l'appartenance de la section au giron cantonal vaudois. Comité : Paul

Corthésy, président ; Henri Bidiville, vice-président, les deux à *Granges* ; Michel Strickler, secrétaire-caissier, à *Lucens*, qui lut un charmant procès-verbal en patois ; membres adjoints : Ernest Ballif, à *Ville-neuve*, et Mme Yolande Wicht, à *Henniez*.

MM. Jacques Chevalley, à *Lausanne*, René Badoux, instituteur à *Lovatens*, Auguste Mayor, à *Grandcour*, parlèrent des recherches de vieux outils et objets destinés au Musée de *Savigny*. Un centre de ramassage sera organisé à *Granges-Marnand*. Enfin, la partie récréative apporta ses distractions coutumières. Notons, en particulier, les jolies histoires du *Granges* d'autrefois dites par des patoisants de ce grand village. La prochaine séance aura lieu après Pâques. L'Amicale compte déjà cinquante membres.

* * *

Les patoisants d'*Oron* et environs ont eu le chagrin de perdre leur doyen, le garde forestier Louis Décosterd, à *Palézieux*, qui mettait un accent si prenant à dire l'histoire de la « Jacqueline et du médecin », du « Conset communat » et de tant d'autres. Un nombreux public lui a rendu les derniers devoirs le 14 février. Que sa famille, et en particulier sa fille Mlle Jeanne, veuillent croire à notre sincère sympathie et à notre fidèle souvenir.

Une amie du « Conteure » n'est plus

C'est avec chagrin que nous avons appris le décès, à l'âge de 74 ans, de Mme Marie Dedie-Mœhrlen, habitant Petite Combe, à *Rolle*.

Mme Dedie-Mœhrlen fut une amie du *Nouveau Conteure* de la première heure et nous avons publié d'elle quelques extraits d'une délicate « Plaquette » qui témoignait de l'amour qu'elle porta toujours à notre canton.

Que sa famille trouve ici l'expression de notre sympathie endeuillée.

rms.

O monts indépendants

Dans « Scènes vaudoises », le délicieux conteur Alfred Cérésole, auteur de tant de récits folkloriques et de nombreuses légendes, donne une version tout à fait personnelle en patois vaudois de « O monts indépendants ». La voici :

*Payü dè libertâ,
no volliein tè tsantà
et tè gardâ.
Po l'Helvétie,
noutra patrie,
tsacon s'écriè :
hourra! hourra!

Se faut, po la servi,
s'alla fère éterti.
n'âodrein très-ti.
Se la « crâi » budze
po dâo grabudze,
com'on einludze
ne vein traci.

Que lo ciel sâi por no
et ne bravérein tot
sein pipâ mot.
Qu'on sâi ti frârès :
dein lè bagarrès
min de ronnârès.
mâ ti d'acc oo.

Lâbro dè libertâ
au Gruteli pliantâ
dâi no resta.
C'est n'hértadzo
qu'ein Suisses sadzo
dein ti lè z'adzo
faut respectâ.

Et no, crâno sordâ,
se fau, nâodrein tapâ
sein renasuâ.
Que po la Suisse
Dieu sâi propice,
et nion per ice
farâ la loi.*

C'est certainement la première fois que les patoisants romands liront ce texte que

nous publions à titre documentaire seulement.

Car, en Suisse romande, c'est le *Cantique suisse* qui est considéré comme hymne national officiel, et non pas l'international *Rufst du mein Vaterland.* E. H.

Communiqués officiels de l'Association vaudoise des Amis du patois

Prix Kissling

Le numéro de février a donné les conditions pour prendre part au concours du Prix Kissling. Nous ne les rappellerons pas, mais nous insistons auprès des amateurs pour tenter leurs chances. C'est à Morges qu'auront lieu les Fêtes du Rhône et c'est là que le lauréat recevra sa récompense.

Dernier délai pour l'envoi des travaux : 30 avril 1956.

Chansonnier

Quel est l'ami du patois qui ne possède pas encore son chansonnier ? Le demander au président qui, moyennant un versement de 1 fr. 50, vous le fera tenir.

Cotisations

C'est au compte de chèques postaux II. 859 que vous devez verser votre cotisation de 2 francs. N'y manquez pas !

Ad. Decollogny.

J. DIEMAND S. A.
INSTALLATIONS SANITAIRES
LAUSANNE
Tél. 22 84 91